

Alicia Rodríguez González

calle Sant Pau, 96-98, 1º 2ª
17600 Figueres
(+34) 660 416 346
ar.traduuccions@gmail.com
www.linkedin.com/in/alicia-rodríguez

*Traductora literaria, jurídica,
audiovisual, de textos técnicos y
científicos (EN, DE > ES, CA)
Traductora jurada (EN>CA,
ES>CA)
Revisora y correctora*

COMPETENCIAS

- Habilidades comunicativas verbales y escritas impecables.
- Habilidades interpersonales excelentes.
- Detallista y organizada.

EXPERIENCIA LABORAL

- 2011 - actualmente

Traductora y correctora autónoma

- 1990 - actualmente

Oficial en registro de la propiedad. Tareas principales:

- Tareas administrativas que requieren conocimientos legales, técnicos y prácticos.
- Coordinación y administración de personal y proyectos.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 2016: Nombramiento de traductora jurada inglés-catalán, español-catalán, de la Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña.
- 2010-2016: Grado en Traducción e Interpretación (Premio extraordinario de titulación) – Universidad de Vic. Itinerario de traducción avanzada. Asignaturas principales: traducción audiovisual, traducción de textos técnicos y científicos, traducción literaria, terminología y traducción jurídica.
- 2007: Especialista Universitario en Contratos y su Fiscalidad - Instituto de Estudios Fiscales y Financieros de la Universidad de Murcia (250 horas – 3 créditos)
- 2005 - actualmente: Diferentes cursos (500 horas) sobre legislación, contratos y fiscalidad y sobre georreferenciación.

PREMIOS

Accésit en el XX Concurso de Traducción Andreu Febrer (2016)

SOFTWARE Y HERRAMIENTAS TAO

- **Herramientas TAO:** OmegaT, Wordfast.
- **Subtitulación:** Subtitle Workshop, Amara.
- **Terminología:** Multiterm.
- **Otros:** Conocimientos avanzados de Windows OS, MS Office y OpenOffice.

TRADUCCIONES

- *Quan marxaran, aquests?* Ute Krause. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- *La gavina i una mar de colors*. Anja Tuckermann i Daniela Chudzinski. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- Capítulos “Cicerón” y “Wilson fracasa” de *Momentos estelares de la Humanidad*. Stefan Zweig. Barcelona: Editorial Juventud, 2014.
- Traducción y subtítulo del anuncio “El teu suport és desenvolupament” para la Fundación Sonrisas de Bombay (2014). <https://www.youtube.com/watch?v=w1ZleqRBfFY>
- Dúptico “El teu suport és desenvolupament” para la Fundación Sonrisas de Bombay (2014). <http://venicemoonlight.com/sonrisas/older/FulletSocio4.pdf>
- "Human Rights Translations for Indigenous Communities around Europe" para Cultural Survival (2014).
- “Pla estratègic 2014-2016” para Fundació Adsis (2014).
- "El sistema de acogida e integración en España" de Mónica López para Asil.cat Network (2016).
- "C R Hevia Accem-Arbeyal paper" de Yolanda Fidalgo para Asil.cat Network (2016).
- "Special reception needs of (potential) survivors of human trafficking in the Austrian asylum system – A critical inventory by the intervention centre for trafficked women LEFÖ-IBF" de Klaudia Rottenschlager para Asil.cat Network (2016).
- Traducción al español de la exposición “David Bowie is” (pendiente de exhibición) para el Museu del Disseny de Barcelona (2016).
- Traducción y subtítulo del vídeo “Working Together: Computers and People with Sensory Impairments” para The DOITCenter (2016). <<https://www.youtube.com/watch?v=7UIoe-xnEGk>>
- “El Partenariat de Deauville i la dependència d’Europa del nord d’Àfrica” (parts 1-2/3) para el Observatori del Deute en la Globalització (2016). <<http://www.odg.cat/ca/publication/partenariat-deauville-dependencia-europa-nord-africa>>

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES

- “Per què un dia mundial contra la lepra?” de Montserrat Pérez para la Fundación Sonrisas de Bombay (2014).
- “Informe Final Proyecto de Planificación Sanitaria de Maputo, Mozambique” para Medicus Mundi Cataluña (2014).
- "Swedish Municipalities Asylum" de Lotta Dahlerus para Asil.cat Network (2016).
- "Protection, Inclusion, Exclusion. German experiences in refugee reception" de Stephan Dünnwald para Asil.cat Network (2016).
- Revisión de la traducción y el subtítulo del vídeo “COPD script”, para HealthSketch (2017).
- Revisión de la traducción y el subtítulo del vídeo “Turner Syndrome Script”, para HealthSketch (2017).